

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**(Конфронтативная,
сопоставительная лингвистика)
— направление исследований
общего языкознания
интенсивно развивающееся
с 50-х гг. 20 в.**

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**Целью является сопоставит,
изучение двух, реже нескольких
языков для выявления их
сходств и различий на всех
уровнях языковой структуры.**

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Общие задачи

**- выявляет сходения и расхождения
в использовании языковых средств
различными языками**

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Общие задачи

-позволяет лучше определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Общие задачи

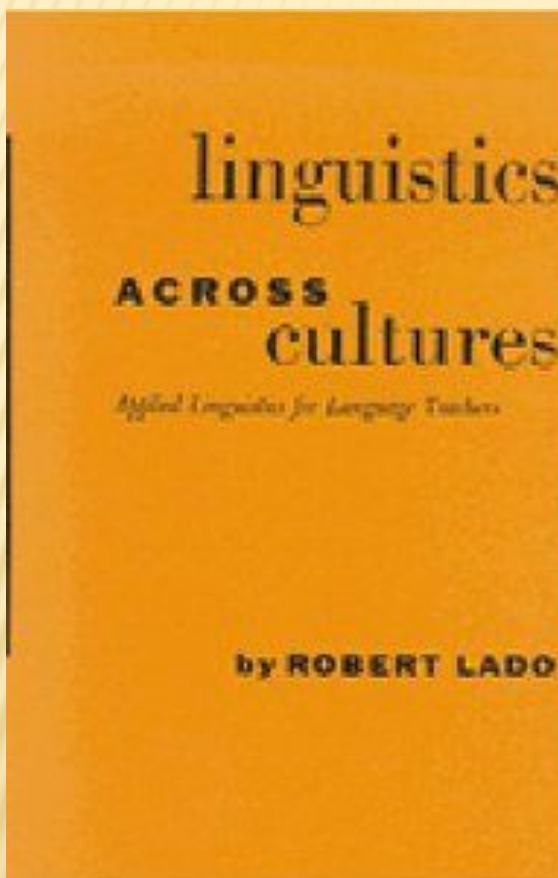
-непосредственно связаны с различными видами прикладного языкознания, прежде всего с преподаванием неродного языка, где оно позволяет предвидеть и преодолевать нежелательную интерференцию, а также с теорией перевода, для которой оно дает надежную лингвистическую базу

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Общие задачи

**-дает материал для типологии, для
выявления универсалий**

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА



Рберт Ладодо

«ЛИНГВИСТИКА ПОВЕРХ ГРАНИЦ КУЛЬТУР»
(1957)

КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА



**Л.В. Щерба (1880
-1944)**



**Е.Д. Поливанов
(1891-1938)**

**ПОНЯТИЕ КОНГРУЭНТНОСТИ И
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
В КОНТРАСТИВНОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ**

КОНГРУЭНТНОСТЬ

(лат. *congruens* соразмерный,
соответствующий, совпадающий)
тождество языковых форм

русск. снег

укр. сніг

бел. снег

болг. сняг

КОНГРУЭНТНОСТЬ

Конгруэнтность на фонетико-фонологическом уровне не исключает семантического расхождения конгруэнтных слов:

русск. бал - тат. бал (мед)

русск. диван. - польск. dywan (ковер)

русск. булка - болг. булка (новобрачная)

русск. позор – чешск. rozor (внимание)

нем. Kaution (зalog, поручительство) - англ. caution (осторожность)

нем. Kostum (верхняя одежда для женщин) - русск. костюм (верхняя одежда для мужчин, женщин, детей).

В литературе по переводу эти слова получили название "*ложных друзей переводчика*"

КОНГРУЭНТНОСТЬ

Конгруэнтными словами в разных языках являются те, которые имеют одинаковую структуру наименования:

русск. детский сад - татарск. балалар бакчасы,

русск. жизнерадостность – нем. Lebensfreude

КОНГРУЭНТНОСТЬ

Не являются конгруэнтными:

русск. молодежь - тат. яшьләр

(русское слово употребляется только в единственном числе, а татарское только во множественном)

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

**(лат. *aequivalens* – равнозначный,
равноценный)**

соответствие значений языковых единиц.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

полная

частичная

нулевая

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

ПОЛНАЯ

русск. переименовать - англ. rename

русск. образование – нем. Bildung

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

частичная



дивергенция

одному слову языка А
соответствует
более одного слова
языка Б

конвергенция

двум и более словам
языка А соответствует
одно слово языка Б

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

дивергенция

одному слову языка А соответствует
более одного слова языка Б

русск. палец - нем. Finger (палец на руке), Zehe (палец на ноге)

англ. know – нем. kennen, wissen

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

конвергенция

**двум и более словам языка А соответствует
одно слово языка Б**

***русск. женщина и жена – англ. woman, wife,
missis – нем. Frau***

***русск. коричневый, карий, каштановый, бурый –
нем. braun***

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ

нулевая =

**лакунарность (лат. *lacuna* –
пробел, пропуск, пустота)**

англ. *drive-in* – кино для автомобилистов, ресторан для автомобилистов, магазин или банк для автомобилистов – русск. нет эквивалента

русск. *субботник* - англ. нет эквивалента

ВИЛЬГЕЛЬМ ФОН ГУМБОЛЬДТ



**немецкий филолог,
философ, языковед,
государственный
деятель, дипломат**

**(1767–1835
)**

чувствовать склонность, интерес, влечение к чему-либо, или испытывать удовольствие от чего-либо (Проселочным путем люблю скакать в телеге...Лермонтов.; Люблю грозу в начале мая. Тютчев.)

чувствовать глубокую привязанность к кому-либо, чему-либо (любить мать, родину)

«ЛЮБИТЬ»

чувствовать сердечную склонность к лицу другого пола

В английском языке во фразах «Я люблю сок», «Люблю смотреть телевизор» используется глагол **like**, а для передачи двух других значений русского глагола «любить» в английском языке используется фраза **I love you**.

В русском языке, по вполне очевидным причинам, есть и **пурга, и метель, и буран, и снежная буря, и вьюга, и поземка, и все это связано со снегом и зимой, а в английском это разнообразие выражается словом **snowstorm**, которого вполне достаточно для описания всех проблем со снегом в англоязычном мире**



*Как сердцу высказать
себя? Другому как
понять тебя?
Поймет ли он, чем
ты живешь?*

***Мысль изреченная
есть ложь.***

Ф. И. ТЮТЧЕВ, «SILENTIUM!»

